

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ «ИНГУШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**



Х.Р. Мерешкова, З.И. Мерешкова

СРАВНИТЕЛЬНАЯ ТИПОЛОГИЯ ЯЗЫКОВ

*(на материале английского,
русского и ингушского языков)*

ПРАКТИКУМ

**Магас
2024**

УДК 81.4
ББК 81.04
М 52

**Практикум рассмотрен и утвержден на заседании кафедры
«Иностранные языки и межкультурная коммуникация»:
Протокол № 3 от 25.11.2024г**

Рецензенты:

канд. пед. наук, доцент каф. «Иностранные языки
и межкультурная коммуникация» **Ж.А. Хашегульгова**
канд.филол.наук, доцент каф. «Ингушский язык» **Э.Г. Оздоева**

Составители:

канд. филол. наук, доцент каф. «Иностранные языки и межкультурная коммуникация» **Х.Р. Мерешкова**
канд. пед. наук, доцент каф. «Иностранные языки и межкультурная коммуникация» **З.И. Мерешкова**

Мерешкова Х.Р., Мерешкова З.И.

М52 Сравнительная типология языков (на материале английского, русского и ингушского языков). Практикум. – Магас: ООО «Пилигрим», 2024. – 56 с.

Практикум представляет собой сборник практических заданий в виде упражнений, тестов, вопросов для самоконтроля, содержащих языковой материал, который дает возможность проиллюстрировать изученные на занятиях по «Сравнительной типологии английского и русского языков» теоретические вопросы и применить на практике методы сравнительно-сопоставительного анализа английского, русского и ингушского языков, а также исследовательские задания. Практикум «Сравнительная типология языков (английский, русский, ингушский)» предназначен для студентов-бакалавров направления подготовки 45.03.01 «Филология», профиля «Зарубежная филология. Английский язык и литература».

**УДК 378.14
ББК 74.48**

**© Мерешкова Х.Р., Мерешкова З.И., 2024 г.
© ФГБОУ ВО «ИнГУ», 2024 г.**

СОДЕРЖАНИЕ

Пояснительная записка	4
Методические рекомендации по выполнению практических заданий	7
РАЗДЕЛ 1. Введение в курс сравнительной типологии как раздел языкознания	10
Раздел 2. Сравнительно-сопоставительное и типологическое описание фонологических подсистем английского, русского языков (с привлечением материала из ингушского языка)	15
РАЗДЕЛ 3. сравнительная типология морфологических систем английского и русского языка (с привлечением материала из ингушского языка)	18
РАЗДЕЛ 4. типология лексических подсистем английского, русского и ингушского языков	24
РАЗДЕЛ 5. сравнительная типология синтаксических подсистем английского, русского и ингушского языков	26
Сравнительный анализ текстов на английском, русском и ингушском языках	28
ПРИЛОЖЕНИЕ 1	
Примеры текстов на английском, русском и ингушском языках для сопоставительного анализа языковых фактов	35
ПРИЛОЖЕНИЕ 2	
Примеры текстов на английском и русском языках для сопоставительного анализа языковых фактов	49

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Целью учебной дисциплины «Сравнительная типология английского и русского языков» является формирование и развитие профессиональных знаний в области сравнительно-сопоставительных и типологических исследований разноструктурных языков, закрепление теоретических знаний, полученных в ходе изучения дисциплин лингвистического цикла бакалавриата по направлению подготовки 45.03.01 «Филология», профилю «Зарубежная филология. Английский язык и литература», овладение необходимыми профессиональными компетенциями.

Главной задачей учебной дисциплины «Сравнительная типология английского и русского языков» является приобретение знаний, умений и навыков, необходимых для исследования актуальных проблем в области лингвистически, сопоставления языковых фактов с целью установления сходств и различий между разнотипными языками, что может послужить более глубокому пониманию единиц и структур изучаемых языков. Привлечение для сравнения материала ингушского языка логически вытекает из того факта, что большинство студентов, изучающих данный курс на базе филологического факультета ФГБОУ ВО «Ингушский государственный университет» являются носителями ингушского языка, имеют базовые знания в области теории ингушского языка благодаря школьному курсу ингушского языка и дисциплине «Ингушский язык», которую они изучают на 1-м курсе бакалавриата.

Теоретическая значимость и практическая ценность данной дисциплины заключается в том, что здесь изучаются лингвистические универсалии, позволяющие наглядно продемонстрировать общечеловеческое в тысячах языков. Использование функционально-грамматического подхода предполагает сопоставление языков с опорой на семантические (а, следовательно, универсальные) категории с целью выявления сходств и различий в арсенале языковых средств, актуализирующих эти категории в сравниваемых языках.

Особое место в процессе изучения данной дисциплины занимает самостоятельная работа студентов, в ходе которой они анализируют и реферируют теоретические источники, выполняют практические задания по изучаемым темам и исследуют тексты с точки зрения сопоставительного анализа, выполняют индивидуальные задания исследовательского характера.

Курс «Сравнительная типология английского и русского языков» предполагает формирование следующих компетенций, предусмотренных ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.01 Филология:

ПК-1. Способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности;

ПК-2. Способен проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов.

Курс «Сравнительная типология английского и русского языков» общим объемом 144 часа (4 ЗЕТ) изучается в течение одного семестра и завершается экзаменом в 8 семестре. Для допуска к экзамену студенту необходимо выполнить индивидуальное исследовательское задание, которое предполагает проведение сопоставительного анализа языковых фактов.

Данный практикум:

- дает возможность анализировать, сопоставлять и выявлять языковые универсалии в английском, немецком, русском и ингушском языках;
- развивает способность к самостоятельным выводам из анализа эмпирического материала;
- стимулирует самостоятельную деятельность в процессе формирования необходимых компетенций.

При выполнении практических заданий в рамках данного практикума важным дидактическим аспектом является осознание студентами сходств и различий в структуре и функционировании сравниваемых языковых систем. Также значимо осознание того, что носители различных языков могут достигать одних и тех же прагматических целей с помощью как похожих, так и отличных по своим характеристикам языковых средств. Это понимание основано на знании принципов типологического анализа языковых объектов и умений применять их на практике. При этом данное умение должно быть настолько устойчивым, чтобы студенты могли в аналогичных задачах сопоставлять любые другие известные им языковые пары, в частности, родной язык и второй иностранный.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАДАНИЙ

В ходе выполнения заданий данного практикума студенты должны использовать знания, полученные на теоретических курсах по введению в языкознание, теоретической фонетике, лексикологии, теоретической грамматике (морфологии и синтаксису), а также других дисциплинах лингвистического цикла. Это позволит систематизировать знания при сравнительно-сопоставительном анализе материала английского, русского и ингушского языков.

Все практические задания оцениваются по пятибалльной шкале и должны представляться преподавателю своевременно на протяжении семестра по мере изучения отдельных разделов дисциплины. Рекомендуются не пропускать практические занятия, так как в конце семестра будет сложно выполнить весь семестровый план заданий и получить высокую оценку. Необходимым условием допуска студента к экзамену является выполнение всех запланированных индивидуальных заданий и своевременная отчетность по каждому из них.

При подготовке к семинарам нужно обратить особое внимание на те задания, которые содержат языковой материал, позволяющий применять методы сравнительно-сопоставительного и типологического анализа. В ходе работы с практикумом студенты должны уметь применять методы типологического анализа языковых фактов, оперировать основным терминологическим аппаратом дисциплины, работать с теоретическими ис-

точниками, пользоваться справочной литературой, формулировать определения базовых терминов, делать самостоятельные обобщения и заключения. В процессе самостоятельной подготовки к семинарским занятиям по дисциплине «Сравнительная типология английского и русского языков» необходимо самостоятельно находить и отбирать учебную и научную литературу, систематизировать и расширять теоретическую базу и навыки, а затем оформлять полученные результаты в виде структурированной системы теоретических положений, логически последовательной и подкрепляемой эмпирическим материалом.

Тестирование, как основной вид контроля, направлено на оценку ключевых проблемных моментов, что способствует упорядочиванию изученного материала и проверке уровня его усвоения. Кроме того, оно привлекает студентов к решению актуальных вопросов, связанных с конкретной темой.

Для правильного выполнения упражнений на сравнение явлений двух или более языков, а также заданий исследовательской направленности необходимо:

- выбрать небольшие отрывки из художественных произведений и их переводов на другие исследуемые языки,
- выявить универсальные и специфические черты, свойственные исследуемым языкам,
- определить возможные причины расхождения между языками,
- провести статистический анализ результатов для более наглядной и убедительной презентации.

Практикум включает в себя тексты, предназначенные для типологического анализа, с целью сформировать у студентов комплексное восприятие ключевых типологических особенностей изучаемого иностранного языка в сравнении с русским и родным (ингушским) языками.

Такой вид работы, предполагающий сравнение, сопоставление, выявление логических взаимосвязей и отношений, а также применение методов анализа и синтеза, способствует подготовке студента к зачетам, экзаменам и написанию и успешной защите курсовых и дипломных работ.

РАЗДЕЛ 1. ВВЕДЕНИЕ В КУРС СРАВНИТЕЛЬНОЙ ТИПОЛОГИИ КАК РАЗДЕЛ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

Вопросы для самоконтроля:

1. Опишите ключевые отличия между предметами исследований лингвистической типологии и универсологии.

2. Назовите основные типы языков по морфологической классификации В. Гумбольдта, перечислив как минимум два характерных признака для каждого типа. Укажите, к какому типу принадлежат английский, русский и ингушский языки, и обоснуйте свой ответ.

3. Какие языки различает В. Гумбольдт в зависимости от способов выражения морфологических категорий? В чем заключаются основные отличия между ними?

4. Прокомментируйте представленные ниже универсалии:

а) есть языки без фрикативных согласных, но не существует языков без взрывных;

б) местоимения существуют во всех языках и имеют три лица;

в) если у глагола есть косвенный объект, то у него есть и прямой объект.

5. Перечислите не менее двух общих и специфичных для английского, русского и ингушского языков особенностей фонологической системы гласных. Проиллюстрируйте ответ примерами.

6. Для какого из 4 морфологических типов языков индекс синтетичности будет самый высокий или самый низкий?

7. В каких языках, использующих аффиксацию, индекс синтетичности будет выше: в агглютинативных или флективных?

8. В чем основная цель и задачи исследований сравнительно-сопоставительного и типологического языкознания?

9. Какое лингвистическое направление исследует исключительно родственные языки?

Тест:

1. Какое из перечисленных направлений лингвистики изучает проблемы степени родства языков:

- а) сравнительно-типологическое языкознание,
- б) сравнительно-историческое языкознание,
- в) универсология.

2. Выявлением общих и специфических черт языков занимается:

- а) конфронтативная типология;
- б) ареальная типология;
- в) сравнительное языкознание.

3. Какая из областей современной типологии занимается изучением дедуктивных и индуктивных языковых универсалий:

- а) универсология;
- б) сравнительная типология;
- в) частная типология.

4. Научное направление, занимающееся установлением внутренней типологической специфики конкретного языка или группы языков (языковых типов):

- а) общая типология;
- б) конфронтативная типология;
- в) характерология.

5. Конфронтативная типология занимается:

- а) установлением степени родства языков,
- б) восстановлением гипотетического праязыка,
- в) установлением общих и индивидуальных черт любых языков, а также представленных в них универсалий,

- г) сравнением языков независимо от степени их родства для определения в них общих фактов, возникших в результате воздействия одного языка на другой.

6. К основным понятиям конфронтативной типологии относится:

- а) тип,
- б) эталон,
- в) универсалия,
- г) фреквенталии.

7. Язык-эталон – это

- а) один из сравниваемых языков, являющийся фоновым сравнения;
- б) все факты сопоставимых языков.

8. Лингвистическая типология – это...

- а) учение о типах языков и типах языковых структур;
- б) устойчивая совокупность ведущих признаков, общих для ряда языков;

- в) исследование исторических изменений отдельных языков и групп языков;

- г) исследование общих характеристик и закономерностей в структуре языков, находящихся на какой-либо определенной территории, или в ареале.

9. Совокупность свойств, закономерностей структуры, присущих всем или большинству языков – это...

- а) языковой тип;

- в) языковая универсалия;
- б) тип в языке;
- г) язык-эталон.

10. Параллелизм отдельных частей структуры языка, микросистем и подсистем некоторого количества языков – это:

- а) алломорфизм;
- в) языковая универсалия;
- б) изоморфизм;
- г) компенсация.

11. Основным методом типологического анализа является:

- а) таксономический;
- в) сопоставительный;
- б) сравнительно-исторический;
- г) типологических индексов.

12. Синонимия грамматических элементов чаще всего встречается в:

- а) агглютинативных языках;
- в) полисинтетических языках;
- б) изолирующих языках;
- г) флективных языках.

13. Языковые универсалии, не знающие ограничений, с логической структурой «для всех языков данное явление имеет место», называются:

- а) импликационными;
- б) абсолютными;
- в) элементарными;
- г) статистическими.

14. Совокупность пережиточно сохранившихся в языке признаков, относящихся к другому языковому типу языковой структуры, называется:

- а) типом языка;
- б) типом в языке;
- в) изоморфизмом;
- г) языком-эталонном.

15. Единицей типологического сопоставления лексических систем двух языков является:

- а) аффиксальная морфема;
- б) слово;
- в) лексема;
- г) грамматическая категория.

16. Совокупность форм одного слова, отражающая систему флективных изменений, называется:

- а) словоформой;
- б) грамматической категорией;
- в) парадигмой;
- г) лексемой.

РАЗДЕЛ 2. СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ И ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ ФОНОЛОГИЧЕСКИХ ПОДСИСТЕМ АНГЛИЙСКОГО, РУССКОГО ЯЗЫКОВ (С ПРИВЛЕЧЕНИЕМ МАТЕРИАЛА ИЗ ИНГУШСКОГО ЯЗЫКА)

1. Какое направление изучает принципы реализации фонем в речи, их взаимодействие друг с другом, замену одних признаков фонемы другими?

- а) фонематическая парадигматика;
- б) фонематическая синтагматика;
- в) фонематическая трансформатика.

2. Какое место занимает фонологический уровень в иерархии уровней языковой системы?

3. Что является предметом фонематической парадигматики?

4. Какая единица языка является основной единицей фонологического уровня? Дайте определение этой единицы.

5. Перечислите основные факторы, влияющие на частоту звуков в речи.

6. Какой параметр в процессе типологического сопоставления определяется отношением «согласные – гласные»?

7. Назовите две коммуникативно существенные функции фонемы? Правильно ли утверждение, что фонема – единица смысловоразличения? Аргументируйте ответ примерами.

8. Язык принято считать вокалическим, если гласные составляют в нем 50% фонемного состава; если со-

гласных больше, то язык относится к числу консонантических. К какому из этих типов можно отнести английский язык? Русский язык? Ингушский язык?

9. Каково количественное соотношение гласных и согласных фонем в английском, русском и ингушском языках?

10. Перечислите коррелятивные конститутивные признаки приведенных ниже английских, русских и ингушских согласных. Объясните различия между ними:

- а) g;n;x;h;ŋ;
- б) б;ф;п;т;к;
- в) x l; хь; кх; къ.

11. В каком слове ударение выполняет форморазличительную функцию? а) import; б) замок; в) дома; г) вахар.

12. Словами с регрессивной ассимиляцией по глухости являются:

- а) meets;
- б) reads;
- в) лодка;
- г) модз.

13. Акустическая репрезентация фонемы:

- а) графон;
- б) акцент;
- в) аллофон.

14. Почему изменение места ударения в формах английских слов: industry – industrial, economy – economical не рассматривается в качестве аргумента подвижности английского ударения?

15. Какой тип нейтрализации оппозиции «звонкость – незвонкость» иллюстрируют следующие приме-

ры? Есть ли такое явление в английском и ингушском языках? Сделать, гриб, вёз, подковка, сад, близко, сдоба, к забору, от заката.

16. Можно ли рассматривать звуки [o] и [a] в словах бор/боровик как аллофоны одной фонемы? Приведите примеры аллофонов той или иной фонемы в английском и ингушском языках.

17. Определите дифференциальные признаки начальных согласных звуков в следующих словах. Являются ли эти признаки типологически значимыми для английского, русского и ингушского языков: Cut – cute, kerchief – keep, leader – lack, пить – бить, нить – нить, лук – лик, списать – сделать, вала – вела, дехка – дохка.

18. Сравните фонемы /c/ и /s/, /z/ и /z/ в русском и английском языках и выделите их общие и дифференциальные признаки.

19. Сравните дифференциальные признаки английской фонемы /d/ и русской фонемы /д/, и определите их акустические и артикуляционные отличия.

20. Опишите функцию ударения в следующих парах слов: 'policy – po'litical, 'export – to ex'port; атлас – ат'лас, 'руки – ру'ки; 'ваха – ва'ха.

21. В каком языке (английском, русском или ингушском) ударение является динамичным?

22. Какие виды гласных выделяются в фонологической системе английского языка? Представлены ли эти виды в ингушском языке?

РАЗДЕЛ 3. СРАВНИТЕЛЬНАЯ ТИПОЛОГИЯ МОРФОЛОГИЧЕСКИХ СИСТЕМ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКА (С ПРИВЛЕЧЕНИЕМ МАТЕРИАЛА ИЗ ИНГУШСКОГО ЯЗЫКА)

Вопросы для самоконтроля:

1. Какие основные синтетические способы представления грамматических значений слов в английском, русском и ингушском языках вам известны. Приведите примеры.

2. В каком случае мы имеем дело с внутренней флексией? а) longer; б) сию; в) техар.

3. Какую роль выполняет глагол в следующих выражениях: to keep company; приходит в упадок; дешаш воал? а) функциональный глагол; б) копулятивный глагол; в) вспомогательный глагол.

4. Определите морфемный состав следующих английских, русских и ингушских слов: stockholders, friendliness, building, overnight, significance, оборудование, уравнение, командир, цилеторг, б1арашдуарг, белгадаккха. Какими грамматическими категориями обладают данные словоформы? Определите их принадлежность к словообразовательной модели.

5. Перечислите основные критерии определения частей речи в языках. Иллюстрируйте ответ примерами.

6. Каковы основные различия в статусе и природе грамматической категории падежа в системе имени существительного в английском, русском и ингушском языках.

7. Обоснуйте аналитизм образования грамматических форм в системе сравнения английского, русского и

ингушского имени прилагательного конкретными примерами.

8. Докажите аналитический характер форм He has lost, you will go, мы будем читать, лелаш ва из, болх беш воал со в системах английского, русского и ингушского глаголов.

9. Определите общие и дифференциальные черты в грамматической категории вида в системе английского, русского и ингушского глаголов.

10. Переведите следующие предложения на английский язык, объясните употребление артикля: Сосна – это хвойное дерево. Жил-был один князь, который после смерти княгини взял в жёны молодую девушку. Я самый пунктуальный человек на этой земле. Они возвращались домой лесом. Письмо написано пером. Все были довольны его докладом. Прошлым летом мы были в горах.

11. В разница между существительными в следующих парах: глупость – глупости; вода – вОды; горох – горошина; задаток – задатки; cloth-clothes; craft – crafts; people – peoples.

12. Какие английские существительные во множественном числе имеют другую форму при переводе на русский язык? а) textbooks; б) pajamas; в) physics; г) news.

13. Какие из ингушских существительных не изменяются по числам: а) хозал; б) хий; в) налх; г) кьовсам.

14. Какие из английских существительных не меняются по числам: а) crisis; б) kindness; в) sledge; г) advice.

15. Какие способы выражения грамматических значений (синтетический или аналитический) представлены в следующих словоформах: умный, самый красивый, наисильнейший, выше, enormous, easier, cutely, the prettiest, distant, the most difficult, cold, golden, sharper, watery, more extensive, хозаг1а, чаме, хьаькьале, эггара лакхаг1а.

16. Что представляет из себя система залогов ингушского глагола?

Тест:

1. Состав грамматических классов слов в английском, русском и ингушском языках...

- а) полностью совпадает;
- б) имеются небольшие различия.

2. Согласны ли вы со следующими утверждениями? Если да, то ставьте +, если нет, то –:

3. а) категория грамматического рода существительных в сопоставляемых языках трехчленна;

б) в сопоставляемых языках категория грамматического рода не может рассматриваться как трехчленная, поскольку стоит вопрос о включении числа «плюралиатантум» в её состав;

в) в сопоставляемых языках наблюдается разная степень сохранности форм категории грамматического рода;

г) в русском языке категория одушевленности / неодушевленности связана с морфологией и обнаруживает себя в склонении существительных;

д) в английском языке одушевленность / неодушевленность определяется по половой принадлежности объектов, выраженных существительными;

е) существительные в ингушском языке в отсутствии грамматического рода распределяются по шести классам, показатели которых (с учетом единственного и множественного чисел) отражаются в согласуемых частях речи.

4. Что такое «синтетизм» и «анализм»?

5. К синтетическим средствам выражения грамматического значения относятся: а) служебные слова;

б) внутренняя флексия;

в) супплетивизм;

г) окончания согласующихся определений;

д) суффиксация.

6. Что такое нулевое склонение?

7. Под грамматическим плеоназмом понимают:

а) проявление грамматического значения через совокупность маркированных однородных форм;

б) проявление грамматического значения через одновременное использование синтетического и аналитического способов;

в) проявление грамматического значения неоднократно через аналитический способ.

8. Чаще всего конверсные отношения в сопоставляемых языках обнаруживаются между:

а) прилагательными;

б) существительными;

в) глаголами.

9. Для выявления способов выражения какого-либо грамматического значения используется:

а) семасиологический подход;

б) ономасиологический подход.

10. Многие звуковые комбинации не представлены внутри корня, но могут возникать на границе между корнем и аффиксом, а также на стыке слов. В этом случае типологический признак, связанный с сочетаемостью звуков, обусловлен:

- а) морфологией;
- б) синтаксисом.

11. В каком из сравниваемых языков категория падежа не является морфологической:

- а) в английском;
- б) в русском;
- в) в ингушском.

12. Совокупность форм одного слова, отражающих систему флективных изменений, – это:

- а) словоформа;
- б) грамматическая категория;
- б) парадигма;
- г) лексема.

13. В каких языках сочетание предлога с существительным не отвечает требованиям аналитизма и относится не к морфологии, а к синтаксису:

- а) в русском;
- б) в ингушском;
- в) в английском.

14. Формы страдательного залога в английском и русском языках выражены:

- а) синтетическим способом;
- б) аналитическим способом.

15. Кіаьнкага экзамен діайолалу. К какому залогу относится данная форма?

- а) актив;

б) немодальный пассив;

в) модальный пассив.

16. К неполнозначным глаголам относятся:

а) вспомогательные глаголы;

б) копулятивные глаголы;

в) фазовые глаголы;

г) модальные глаголы;

д) функциональные глаголы.

17. В каком из перечисленных языков у прилагательных отсутствует краткая форма?

а) английском;

б) русском;

в) ингушском.

18. В каком из перечисленных языков присутствует самостоятельная форма прилагательного:

а) английском;

б) русском;

в) ингушском.

19. В английском и русском языках полные формы качественных прилагательных выполняют синтаксическую функцию:

а) предикативного определения к объекту;

б) постпозитивного определения;

в) предикатива;

г) предикативного определения к субъекту;

д) согласуемого определения.

РАЗДЕЛ 4. ТИПОЛОГИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ ПОДСИСТЕМ АНГЛИЙСКОГО, РУССКОГО И ИНГУШСКОГО ЯЗЫКОВ

Вопросы для самоконтроля:

1. В каких ситуациях можно говорить о различии в семантическом объеме слова? Приведите примеры, когда семантический объем слова в одном языке больше, чем в другом.

2. Что отличает словоизменятельные морфемы в агглютинационных и флективных языках с точки зрения их структурных и функциональных особенностей?

3. Как можно доказать, что следующие слова: а) омонимы, б) значение многозначного слова:

lead [led] – lead [li:d], tear [tea] и tear [tia], saw 'пила' и saw 'видел', коса – коса (девушки), замок – замок, корень (дерева) – корень (слова), трусить – трусить, мук – мук, веза (нужен) – веза (дорогой), лак (гортань) – лак (курок), т1оа (сметана) – т1оа (горсть).

4. Определите различия между понятиями «семантическое поле» и «грамматико-лексическое поле», к которым относятся категории залога, модальности.

5. В любом языке есть явление многозначности слова. Приведите примеры многозначности слов в английском, русском и ингушском языках.

6. В каком из этих языков наблюдается большая частота использования омонимов: а) в русском, б) в ингушском, в) в английском?

7. Единицей для типологического сопоставления лексических систем сопоставляемых языков является:

а) аффиксальная морфема;

- б) слово;
- в) лексема;
- г) грамматическая категория.

Выделите основной и второстепенный компоненты в приведенных словах и определите, какое положение зависимого компонента – в постпозиции или в препозиции – является более характерным для русского, английского и ингушского языков:

Голубоглазый, самовар, высокомерие, трубопровод, одухотворенный, самочувствие, железнодорожник; blue-eyed, mother-in-law, post-office, sunfish, bedroom, stay-at-home, eye-lid, цилеторг, бIарашдуарг, тухлоат-торг, качваха.

РАЗДЕЛ 5. СРАВНИТЕЛЬНАЯ ТИПОЛОГИЯ СИНТАКСИЧЕСКИХ ПОДСИСТЕМ АНГЛИЙСКОГО, РУССКОГО И ИНГУШСКОГО ЯЗЫКОВ

1. Укажите, на основании какой связи – сочинительной или подчинительной – объединяются элементы сложных слов, относящихся к подтипу, где соединение осуществляется с помощью служебных слов: fly-by-night, Hand-and-glove, face-to-face, bread- and-butter, difficult-to-learn, editor-in-chief, good-for-nothing.

2. Приведите примеры, которые проиллюстрируют вторичность функции определения у существительного по сравнению с его другими синтаксическими функциями.

3. К какому типу относятся следующие словосочетания ингушского языка:

лакхача дегIара саг, сийнача беса коч, доаккхача хьаькьала саг

а) простому, б) сложному.

4. Какая пара словосочетаний является примером синтаксической связи «управление»?

а) очень красивый – very beautiful; б) интересоваться искусством – interested in art; в) быстро ходить – сиха лела.

5. Приведите примеры несовпадения в оформлении определения принадлежности в английском, русском, ингушском языках.

6. Какие союзы в английском и ингушском языках соответствуют союзу «чтобы» в русском языке?

7. Согласование, как вид синтаксической связи, является важным типологическим признаком, который позволяет отнести язык к определённом языковому типу. По данным В. Скалички, флективные языки отличаются высокой степенью развитости согласования, в то время как в изолирующих и агглютинативных языках этот признак либо отсутствует, либо выражен слабо. Как можно классифицировать русский, английский и ингушский языки с точки зрения этого критерия?

8. Согласны ли Вы со следующими высказываниями. Если да, то поставьте +, если нет, то поставьте –:

а) в русском языке флексии согласуемого определения не обладают разграничительной силой;

б) в русском языке осуществляется согласование предикативного

прилагательного как в краткой, так и в полной форме со словом в

именительном падеже в грамматическом роде и в числе;

в) в отношении порядка слов русский, английский и ингушский языки отличаются друг от друга;

д) во всех сопоставляемых языках в субстантивной группе рамка образуется существительным и артиклем;

е) в употреблении отрицания между английским, русским и ингушским языком нет различий.

9. К ведущим способам создания актуального членения высказывания в английском и русском языках относят:

а) артикль, порядок слов; б) артикль, порядок слов, интонация; в) порядок слов, интонация.

**СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ТЕКСТОВ
НА АНГЛИЙСКОМ, РУССКОМ
И ИНГУШСКОМ ЯЗЫКАХ**
(индивидуальные исследовательские задания)

ИИЗ №1

1. Прочитайте внимательно предлагаемый текст на английском, ингушском и русском языках. Обратите внимание на особенности функции лексических единиц, на выражаемые в тексте грамматические значения и грамматические средства, на синтаксические структуры. Попытайтесь сделать аналитические обобщения.

2. Оцените степень адекватности в передаче грамматических значений средствами трех языков.

3. Найдите сопоставимые конструкции и определите, какие грамматические значения ими выражены.

ИИЗ №2. Фонологические системы английского, русского и ингушского языков

1. Установите индекс соотношения гласных и согласных в текстах

2. Установите частотность отдельных гласных в тексте.

3. Установите частотность отдельных согласных в тексте.

4. Установите индекс соотношения гласных и согласных в окончаниях и в основах.

5. Опишите отличия гласных английского, русского и ингушского языков в их коррелятивных конститутивных признаках.

6. Опишите отличия согласных английского, русского и ингушского языков в их коррелятивных конститутивных признаках

7. Установите степень консонантной насыщенности текстов.

8. Установите среднее количество слогов в английских, русских и ингушских словах в представленных текстах. Сравните полученные числовые величины.

9. Определите типы корней: а) существительных, б) глаголов, в) служебных слов, г) словообразовательных элементов. Сопоставьте полученные данные.

10. Определите типы структур слогов в существительных, представленных в английских и русских текстах. Сопоставьте полученные данные.

11. Найдите в английском, русском и ингушском текстах примеры непосредственного соседства гласных. Определите характер позиции, в которой они находятся (внутри морфемы, на стыке морфем, на стыке словоформ).

ИИЗ №3. Морфология

1. Приведите примеры использования синтетического (суффиксального) метода выражения грамматического значения в английском, русском и ингушском языках.

2. Приведите примеры использования аналитического способа выражения грамматического значения в английском, русском и ингушском языках.

3. Приведите примеры, когда для выражения грамматического значения используются и синтетический, и аналитический способы одновременно.

4. Охарактеризуйте распределение частей речи в английском, русском и ингушском текстах.

5. Определите, какие грамматические значения выражаются глаголами, оканчивающимися на -ся в русском тексте.

6. Определите признаки грамматического рода существительных в английском, русском и ингушском тексте.

7. Подсчитайте число флексий в английском, русском и в ингушском текстах.

8. Приведите примеры аналитических временных форм глагола в английском, русском и ингушском текстах.

ИИЗ №4. Имя существительное

1. Сравните состав категории грамматического рода и инвентарь средств маркировки родовой принадлежности имен существительных в английском, русском и ингушском языках.

2. Перечислите ключевые функции грамматической категории рода имен существительных в английском, русском и ингушском языках.

3. Найдите в предлагаемых текстах английские, русские, ингушские имена существительные, род которых носит смысловоразличительный характер.

4. Приведите примеры английских имен существительных, грамматический род которых маркирован?

5. Сравните способы актуализации категории числа в английском, русском, ингушском языках и обозначьте семантическую функцию маркеров множественного числа, охарактеризуйте ее связь с категорией грамматического рода.

6. Какими вторичными функциями обладает категория числа в языке. Найдите в предлагаемых текстах примеры английских, русских и ингушских имен существительных, для которых актуальны перечисленные функции.

7. Перечислите английские, русские и ингушские имена существительные, которые относятся к классам *Singularia Tantum* и *Pluralia Tantum*.

8. Сопоставьте структуру категории падежа в английском, русском и ингушском языках и обозначьте способы маркировки падежных значений в этих языках.

9. Найдите в английском тексте примеры имен существительных отвлеченной семантики и их эквиваленты в русском (или ингушском) языке. Определите причины межъязыковых расхождений.

ИИЗ №5. Глагол

1. Приведите примеры английских, русских, ингушских глаголов, обозначающих процессы, действия, состояний.

2. Приведите примеры неполнозначных глаголов в английском, русском и ингушском текстах и охарактеризуйте их с точки зрения их функций.

3. Сравните глаголы с предложным и падежным управлением в английском, русском и ингушском текстах.

4. Найдите в английском, русском и ингушском текстах субъектные глаголы.

5. Какие неличные формы глаголов характерны для английского, русского и ингушского языков. В чем различия? Подкрепите ответ примерами из текстов.

6. Найдите в английском, русском и ингушском текстах примеры переходных глаголов и сравните особенности их функционирования.

7. Найдите в анализируемых текстах примеры аналитических временных форм английского, русского и ингушского глаголов.

8. Определите значение и функции формы Continuous (Perfect) в английском тексте и сопоставьте с ингушским переводом.

9. Найдите в русском тексте примеры глагольных форм, оформленных показателями грамматического рода.

10. Сопоставьте примеры употребления форм страдательного залога в английском, русском и ингушском текстах.

11. Найдите примеры выражения агенса в английских, русских и ингушских страдательных конструкциях.

ИИЗ №6. Неличные формы глагола

1. Найдите примеры употребления страдательных форм причастия, образованных от переходных глаголов, и установите их эквиваленты в английском, русском и ингушском текстах.

2. Найдите предложения с деепричастиями в русском языке и их эквиваленты в английском и ингушском вариантах текстов.

3. Найдите в тексте на русском языке глагольные формы, оформленные показателем грамматического рода.

4. Охарактеризуйте значение и функции форм согласительного наклонения в английском и русском текстах.

5. Сравните глаголы с предложным и падежным управлением в английском, русском и ингушском текстах.

6. Какие неличные формы глаголов характерны для английского, русского и ингушского языков. В чем различия? Подкрепите ответ примерами из текстов.

ИИЗ №7. Прилагательное

1. Какие синтаксические функции выполняют встречающихся в предлагаемых текстах имена прилагательные.

2. Сравните способы образования степеней сравнения в английском, русском и ингушском языках.

3. Сравните способы оформления (аналитический или синтетический) имени прилагательного, которое выполняет функцию предикатива в предложении.

4. Выделите в текстах на английском, русском и ингушском языках примеры различий в использовании прилагательных.

ИИЗ №8. Синтаксис

1. Сгруппируйте словосочетания, представленные в текстах на английском, русском и ингушском языках, в соответствии с типом синтаксической связи: «управление», «согласование», «примыкание».

2. Приведите примеры синтетического и асиндетического способов организации синтаксических структур в текстах на английском, русском и ингушском языках.

3. Найдите и сравните средства выражения отрицания в английском, русском и в ингушском предложениях.

4. Найдите английские инфинитивные обороты, и их соответствия в русском и ингушском текстах.

5. Опишите различия между способами выражения безличности в английском, русском и в ингушском языках.

6. Опишите способы обозначения адресанта в английском, русском и ингушском языках.

7. Опишите способы маркировки «неопределенно-личности» в английском, русском и ингушском языках.

8. Опишите различия между категориями лица в английском, русском и в ингушском текстах.

Приложение 1

ПРИМЕРЫ ТЕКСТОВ НА АНГЛИЙСКОМ, РУССКОМ И ИНГУШСКОМ ЯЗЫКАХ ДЛЯ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА ЯЗЫКОВЫХ ФАКТОВ

Текст 1и.

Ингушский язык:

«Шиъ»

Ахильгова Зарета

«Цхъан дийнахъа школера чувенача ИбрахIамага хаьттар нанас:

– ИбрахIам, фу яьккхай Ia тахан дешарах? Хъахьок-хал хъай дневник.

Нана IотIахъажача, дневника тIа «шиъ» латтар. Цевеннача къаьнкага хIама а ца оалаш, ший гIулакхаш де эттар Зейнап.

– Iоха, хIама даа, – аьлар цо, – хъай кулгаш Iо а дилле.

ШоллагIача дийнахъа, хIаьта мо дневника тIа хъажар нана. Керда «шиъ» латтар цига...

– Мама, – аьлар ИбрахIама, – «шиъ» хоза я, гIургIа-жа тара а йолаш.

ГIар йича хIама хургдоацилга ховра Зейнапа, цудухъа шорттига, дIаараяьлар из. «Ше уйла а яь, тоа ца лой, хIама хургдац укхох, аз гIар яьяр аьнна», хийтар кхалсага.

Цхъа ха-зама яьлча хьоашалгIа вера Зейнапа гарга-ра саг. Дахар-денар дийца ваьлча, аьлар цо ИбрахIама-га:

– Хъахъокхал хъай дневник вотега, Ia мишта деш хъожаргвар со.

Удаш ваха хъадера кIаьнко ший дневник. Йиъ – пхиъ, йиъ – пхиъ мара хIама дацар цу тIа.

– Аъ, ер фуд? – хъаттар гаргарча саго. – Ай шиъ хIана яц укхаз? Даъра, шиъ ца яьккхар къонах ма вац...

Кхоачаш цун къамаьл хаъда далалехъа, удаш ваха шоллагIа дневник дахъаш хъавера ИбрахIам.

– Хъажал, воти, со массаза къонах ва, – аьнна, дIакарадиллар цо дивана тIа Iохайна вагIача Мохъмада шоллагIа дола дневник.

Шиъ, шиъ, шиъ – кхы хIама дацар цу тIа. Малх мо лепаш бос а болаш, деррига дуне ший карадолаш мо, вела а къаъжа латтар ИбрахIам».

Текст 1р.

Русский язык:

«Двойка»

Ахильгова Зарета

«– Ибрагим, что ты получил сегодня? – спросила мать у сына, когда тот пришел из школы.

В дневнике стояла двойка. Мать не стала ругать покрасневшего от волнения мальчика.

– Помой руки и садись, поешь, – сказала она тихо и занялась своими делами.

На следующий день мать снова посмотрела дневник – там опять стояла двойка...

– Мама, – сказал мальчик, – а ты знаешь, двойка похожа на лебедя.

Зейнап знала, что бранить его бесполезно, и тихо вышла. «Если сам не задумается, ничего не получится, – решила она. – Моя ругань ничего не изменит».

Через некоторое время в гости к ним пришел родственник Зейнап. Поговорив о том о сем, он сказал Ибрагиму.

– Ну-ка, покажи дяде свой дневник, я посмотрю, как ты учишься.

Мальчик побежал и принес дневник. В дневнике стояли одни четверки и пятерки.

– Это что такое? – спросил родственник. – Почему здесь нет ни одной двойки? Нет, тот не мужчина, кто хоть изредка не получает двойку...

Не успел он договорить, как Ибрагим побежал и принес второй дневник:

– Смотри, вот сколько раз я мужчина, – произнес он и передал этот дневник сидящему на диване дяде.

В дневнике стояли сплошные двойки. Ибрагим сиял от гордости. Он так счастливо улыбался, будто весь мир был у его ног».

Текст 1а.

Английский язык:

«A Two»

Akhilgova Zareta

"– Ibrahim, what did you get today?" the mother asked her son when he came home from school.

There was a two in the diary. The mother did not scold the boy, who was flushed with excitement.

– Wash your hands and sit down, eat, – she said quietly and went about her business.

The next day the mother looked at the diary again – there was a two again...

– Mom, – the boy said, – you know, a two looks like a swan.

Zeynap knew that scolding him was useless, and quietly left. "If he doesn't think about it himself, nothing will work out," she decided. "My scolding won't change anything."

After a while, a relative of Zeynap came to visit them. After talking about this and that, he said to Ibrahim.

– Well, show your uncle your diary, I'll see how you study.

The boy ran and brought the diary. The diary contained only fours and fives.

– What's this? – asked the relative. – Why isn't there a single two? No, he is not a man who doesn't get a two sometimes...

Before he could finish speaking, Ibrahim ran and brought the second diary:

– Look, how many times I am a man, – he said and handed the diary to his uncle, who was sitting on the sofa.

The diary contained only twos. Ibrahim beamed with pride. He smiled so happily, as if the whole world was at his feet."

Текст 2и.

Ингушский язык:

«Залихан»

Ахильгова Зарета

ПхелагІча классе ягІар Залихан. Массарел дикагІа дешаш яр йиІиг. Цхъа йиъ яцар цун дневника тІа. Эрсий

мoтт хaрaл coвгIa, xИpий мoтт a xoвp ЗaлИxанa цIeннa. Дукхa хa яцaр цун дaи, нaнeи дIaдaьннa. ХIaьтa a, вeжa-рaшa цхьa xIaмa цa эшИйтaш лeлaбopa зIaмaгIбapaш.

Цу шepa шкoлepчa хьaкИмaшa лaьpхIaдap цу мeхкa-рa фopдa тIa бoлхaчa дИкa дeшaш бoлчa дeшapxoшцa ЗaлИxан a xИИтa. Из кepдa xoам бaхьaш чyepa цу дИИ-нaхьa йИИг. Хьaьтa a, цуннa xoвpa, цIaгIa coвлeн aхчa дoaцИлгa.

– Ca-м, кхы сeл чIoaгIa бeзaм бaгIaц цу фopa тIa яхa, – aьлap ЗaлИxанa, шИИ вoккxaгIвoлчa вeшИИнa бIapa a хьaжa. – ХИИ дa-кx из, вaИнa юхe Iодoдap сaннa...

Бaкьдa, бIapгaшa кхьдap йoaxap.

– IуйpИИнa xoвpгдa вaИнa, – aьлap вoшac, – xIaнз бИИcа хИннaИ, Iодувшa дeзa.

АхбИИcа яьлap ЗaлИxанa, бIapгaш дИИлa улaш, шe дIa мИштa тхьaИcаИ хaцap цуннa.

БopгIалaш кхaИкaш хoзap йИИгa. «Ma йIaьхa я-кx хьo, бИИcа», – кхeстaбopa уИлaшa хьaькьaлaх бИззa бoлa кopтa.

– Aьь, xIaнз a, хьaлгIeттaeцИИ хьo? ВaИ дaхa дeзaш мa дИИ, – aьннa, чукхaИкap вoшa. Cалтe сaннa, шИн мИ-нyтa xIaмaш тIaИИИхa яьлap ЗaлИxан.

– МИчa дoлх вaИ, Джaмaли? – хaьттap йИИшac.

– Ай, Iaьpжaчa фopдa тIa бoлxapaш кИИчбe дoлх-кx. Кepдa бapзкьaшИ, мaьчeшИ eзaцИИ вaИнa?!

ЗaлИxанa дoг apaИИккxа дaлa дoaллap, coв гIaдььхa.

– Ba ca Дaьлa, бaкьдИИ-хьoгI? – йoaxap цун дeгo.

Йoккxа хИлчa мapa хaнзap цуннa, вoшac бyс сaхИл-лaлцa мaшeн хИхкaлгa, из фopдa тIa xИИтap дyхьa.

Текст 2р.
Русский язык:

«Залихан»
Ахильгова Зарета

Залихан была в пятом классе. Девочка училась лучше всех. В ее дневнике не было ни одной четверки. Залихан очень хорошо знала не только русский язык, но и осетинский.

У нее недавно умерли и отец, и мать. Но старшие братья старались, чтобы младшие ни в чем не нуждались.

Каждый год отличников учебы отправляли на море. В этом году педсовет решил вместе с отличниками учебы на море отправить и Залихан. С этой новой и радостной вестью пришла в тот день девочка из школы домой. Но она знала, что лишних денег в доме нет.

– Вообще-то мне не очень и хочется на это море, – сказала Залихан, глядя в глаза своему старшему брату. – Это же просто вода, вон как в нашей речке...

Но глаза говорили другое.

– Утром будет видно, – сказал старший брат, – а теперь ложитесь, уже ночь.

Залихан до полуночи лежала с открытыми глазами: все не могла заснуть – беспокойные мысли не давали забыться. Потом она все-таки заснула, но спала довольно беспокойно. Она слышала крики петухов. «Какая ты длинная, ночь...» – думала она.

– Ты что, до сих пор не встала? – разбудил ее старший брат. – Мы же должны ехать.

Залихан оделась быстро, как солдат, в течение двух минут.

– А куда мы едем, Джамали? – спросила она.

– Будем наряжать тех, кто едет на Черное море. Нам же нужны новая одежда и новая обувь?!

Сердце Залихана готово было выпрыгнуть из груди от радости. «О Боже, неужели это правда?»

Только уже повзрослев, она узнала, что старший брат ее всю ночь извозом зарабатывал деньги, чтобы она могла поехать на море.

Текст 2а.

Английский язык:

«Zalikhان»

Akhilgova Zareta

Zalikhان was in the fifth grade. The girl was the best student. There was not a single B in her diary. Zalikhان knew not only Russian, but also Ossetian very well.

Her father and mother had recently died. But the older brothers did their best to ensure that the younger ones needn't anything.

Every year, the top students were sent to the seaside. This year, the teachers' council decided to send Zalikhان to the seaside along with the top students. That day, the girl came home from school with joyful news. But she knew that they had no money.

"Actually, I don't really want to go to the seaside," said Zalikhان, looking into the eyes of her older brother. "It's just water, just like in our river..."

But her eyes said something different.

"We'll see in the morning," said the older brother, "and now go to bed, it's already night.

Zalikhan lay with her eyes open until midnight: she couldn't fall asleep – restless thoughts prevented her. Then she finally fell asleep, but she slept rather restlessly. She heard the crows of roosters. "What a long night..." she thought.

"Aren't you up yet?" her older brother woke her up. "We have to go."

Zalikhan dressed quickly, like a soldier, in two minutes.

"Where are we going, Jamali?" she asked.

"We're going to dress up those who are going to the Black Sea. We need new clothes and new shoes, don't we?!" Zalikhan's heart was ready to jump out of her chest with joy. "Oh, my God, is this really true?"

Only when she grew up did she understand that her older brother had been earning money as a cab driver all night so that she could go to the sea.

Текст 3и.

Ингушский язык:

«Эздеда куцаш»

Ахильгова Зарета

Са хьамсара дешархой, цхьан замалахьа хинна хIама дувцаргда аз шоана, сай хьаькьал дIакхачарца. Дац из кица, бац из фаьлг... Вай гаргарча наха леладаь хIамаш да уж. Царех цаI хиннав Чурнаькьан Бази.

Шоайла безаш а чоагIа тIера болаш а хиннаб цхъа кланти йоIи. Цар цIераш хиннай БIазии Iайшети. Бакъда, йиIий да раъза хиннавац цу хIаманна, хIана аьлча дукха пхьенаш даьхкад БIазега, тIаккха чоагIа молаш а хиннав из. Новкъостий болчара а гаргарча наьхацигара а ший говро чукхийлав БIази. Иогора отташ хиннай говр, ший баъре IотIавужаргволаш, тIаккха хьальбура а этте чувугаш хиннав цо из. Дала чоагIа хьаькьал денна хьайба да говр.

Цхъан дийнахъа Буро тIара чубоагIаш хиннаб Iайшета даи нанеи. Буро тIа Iочуводаш хиннав БIази. Чона тIаь тIа нийссбеннаб уж. Духъала хьатIабоагIараш байзача а, юхаверза доастама хийттад зIамигача сага...

Хур хургда – кх укхох, аьнна, ший говр, шод а тега, ше ма йодда тIаь тIара чухийцай БIазе. Из сурт бIаргадайнад фазтона тIа баьгIача йиIий даьнеи наннеи.

– Аьъ-аьъ, из фу дар? – аьнна корзагIваьннаб воккха саг. – Ай, Тийрка чу ма вахарий из, ший дин тIа а вагIаш!

– Вададай, вададай, Iовежар шоана! – яхаш, цIогIа дийттад кхалсаго.

Бакъда, говрабаъри малав хайча, Iайшета да раъза хилар йоI дIаяла. Цун деналахи эздеахи хайнад йиIий даьна, из фу саг ва. Ше бакъ-дунен чу дIаваххалца нейцина тешал деш ваьхав уст-да.

Дукхача шерашка вIаши бега а безаш, нахаца Iимерза а болаш баьхаб БIазии Iайшети. Бакъда, цхъа бала боаллар цар дегашка... Бер дацар цар. ТIаккха а саг йоалае тугаш хиннадац БIазе. Сесаго дехар дора маьрага, цо кхетадора тIехье йоаца саг ираз дайна волга. Цхъа ха-зама яьлча, Дала жоп делар царна. БIазе вошас Жаба-

за ший духъашха яь йиИг дIаелар вешийнеи веший
сесагаи. Доккха совгIат дар из дезал боацача фусаме.
ЧIоагIа дукха езаш, боча а йолаш кхейора цар йиИг.

Берах са доаллаш бар мари сесаги. Цен юхе гIолла
дIадолхача берех цаI дитацар цар чу ца дехаши мерза
хIама ца луши.

Шоайла дукха тIехъа а ца бусах дIакхелхар уж шиъ.
Цигара моттиг Дала даькъала йойла цар.

Тахан латтача заманчухъ вай даьй хинна эздел, де-
нал, гIулакх дицдалихта йиш яц кагийча наха. ГIалгIа
яхача дешаца дувзаденна да уж дешаш. Царгара дIа мел
ийккха хIама эца йиш я, бакъда, цар мах баь саг
варгвац!

Текст Зр.

Русский язык:

«Признаки благородства»

Ахильгова Зарета

Мои дорогие читатели, в меру своих способностей я
поведаю вам о давних событиях. Не выдумка это, не
сказка это... Это поступки наших предков. И один из
них – Цуров Бази.

Жили в далекие времена парень и девушка, которые
очень любили друг друга: Бази и Айшет. Но отец де-
вушки был против их брака, так как у Бази было много
кровников. И к тому же он любил выпить. Он напивался
так, что не мог держаться на ногах. Тогда его конь ло-

жился, чтобы хозяин мог взобраться на него, и шел с ним домой. Ведь конь – очень умное животное!

Как-то мать и отец девушки на фаэтоне возвращались из Владикавказа. А Бази ехал в город. На Чугунном мосту они встретились. Молодой человек узнал едущих ему навстречу, но повернуть обратно ему показалось ниже своего достоинства. «Будь что будет», – подумал Бази и, пришпорив коня, направил его на перила моста. Конь перепрыгнул через перила и вместе с всадником полетел в реку.

Это видели родители Айшет.

– Ай, ай, что это такое? – встревожился старик. – Да он же в Терек ушел вместе с конем!

– Вададай, вададай, упал в реку! – кричала женщина.

Узнав, кто был этим всадником, отец Айшет согласился отдать за него свою дочь.

Мужество и благородство всадника показали отцу девушки, что это за человек. И всю свою жизнь, пока он не ушел в праведный мир, тесть уважал и хвалил зятя.

Многие годы прожили Бази и Айшет, как говорится, душа в душу. Они любили друг друга и ладили с односельчанами. Но одно обстоятельство омрачало их жизнь – у них не было детей. А они очень любили ребятишек: всех соседских детей они приглашали в свой дом и всегда угощали их чем-нибудь вкусненьким.

Но Бази не соглашался взять в дом вторую жену, хотя жена и упрашивала его: она понимала, что без детей в семье нет счастья.

Когда брат Бази Жаба женился, у него первой родилась девочка и он подарил ее брату и невестке. Это был

большой подарок для бездетной семьи. Они души не чаяли в девочке, любили и лелеяли ее.

Бази и Айшет жили долго и счастливо и умерли почти одновременно. Пусть Бог благословит их пребывание в том мире.

Сегодня молодежи необходимо помнить о благородстве, мужестве и обходительности наших предков. Все эти качества связаны со словом «ингуш». Все остальное в этом мире можно купить, но эти качества бесценны.

Текст 3а.

Английский язык:

«Signs of Nobility»

Akhilgova Zareta

My dear readers, to the best of my ability I will tell you about ancient events. This is not fiction, this is not a fairy tale... These are the actions of our ancestors. And one of them is Tsurov Bazi.

Once upon a time there lived a boy and a girl who loved each other very much: Bazi and Aishet. But the girl's father was against their marriage, since Bazi had many blood feuds. And besides, he loved to drink. He would get so drunk that he could not stand on his feet. Then his horse would lie down so that his owner could climb on it, and take him home. After all, a horse is a very smart animal!

Once the girl's mother and father were returning from Vladikavkaz in a phaeton. And Bazi was going to the city.

They met on the Chugunny Bridge. The young man recognized those riding towards him, but it seemed beneath his dignity to turn back. "Come what may," thought Bazi and, spurring his horse, directed it to the bridge railing. The horse jumped over the railing and flew into the river together with the rider.

Ayshet's parents saw this.

– Oy, oy, what is this? – the old man worried. – But he went into the Terek together with the horse!

– Vadaday, vadaday, fell into the river! – the woman screamed.

Having found out who this rider was, Ayshet's father agreed to marry his daughter to him.

The rider's courage and nobility showed the girl's father what kind of man he was. And all his life, until he passed away, the father-in-law respected and praised his son-in-law.

Bazi and Ayshet lived for many years, as they say, in perfect harmony. They loved each other and got along with their fellow villagers. But one circumstance darkened their lives – they had no children. And they loved children very much: they invited all the neighbors' children to their house and always treated them to something tasty.

But Bazi did not agree to marry a second wife, although his wife begged him: she understood that without children the family would not be happy.

When Bazi's brother Zhaba got married, he had a girl first and he gave her to his brother and sister-in-law. It was a great gift for a childless family. They doted on the girl, loved and cherished her.

Bazi and Aishet lived happily ever after and died almost at the same time. May God bless their stay in the next world.

Today, young people need to remember the nobility, courage and courtesy of our ancestors. All these qualities are associated with the word "Ingush". Everything else in this world can be bought, but these qualities are priceless.

**ПРИМЕРЫ ТЕКСТОВ
НА АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ
ДЛЯ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА
ЯЗЫКОВЫХ ФАКТОВ**

№1 from «Rich Dad, Poor Dad» by Robert Kiyosaki

If I had only one dad, I would have had to accept or reject his advice. Having two dads offered me the choice of contrasting points of view: one of a rich man and one of a poor man.

Instead of simply accepting or rejecting one or the other, I found myself thinking more, comparing, and then choosing for myself. The problem was that the rich man was not rich yet, and the poor man was not yet poor. Both were just starting out on their careers, and both were struggling with money and families. But they had very different points of view about money.

For example, one dad would say, “The love of money is the root of all evil.” The other said, “The lack of money is the root of all evil.”

As a young boy, having two strong fathers both influencing me was difficult. I wanted to be a good son and listen, but the two fathers did not say the same things. The contrast in their points of view, particularly about money, was so extreme that I grew curious and intrigued. I began to start thinking for long periods of time about what each was saying.

Much of my private time was spent reflecting, asking myself questions such as, “Why does he say that?” and then

asking the same question of the other dad's statement. It would have been much easier to simply say, "Yeah, he's right. I agree with that." Or to simply reject the point of view by saying, "The old man doesn't know what he's talking about." Instead, having two dads whom I loved forced me to think and ultimately choose a way of thinking for myself. As a process, choosing for myself turned out to be much more valuable in the long run than simply accepting or rejecting a single point of view.

One of the reasons the rich get richer, the poor get poorer, and the middle class struggles in debt is that the subject of money is taught at home, not in school. Most of us learn about money from our parents. So what can poor parents tell their child about money? They simply say, "Stay in school and study hard." The child may graduate with excellent grades, but with a poor person's financial programming and mindset.

Sadly, money is not taught in schools. Schools focus on scholastic and professional skills, but not on financial skills. This explains how smart bankers, doctors, and accountants who earned excellent grades may struggle financially all of their lives. Our staggering national debt is due in large part to highly educated politicians and government officials making financial decisions with little or no training in the subject of money.

Today I often wonder what will soon happen when we have millions of people who need financial and medical assistance. They will be dependent upon their families or the government for financial support. What will happen when Medicare and Social Security run out of money? How will a nation survive if teaching children about money continues

to be left to parents—most of whom will be, or already are, poor?

№1 из «Богатый папа, бедный папа» Роберта Кийосаки

Если бы у меня был только один отец, мне пришлось бы принимать его советы или отвергать их. Но у меня было два отца, поэтому я мог делать выбор между противоположными точками зрения: богатого человека и бедного. Вместо того чтобы просто принимать или отвергать мнение одного или другого, я стал больше задумываться над их словами, сравнивать их и делать самостоятельный выбор. Проблема была в том, что богатый папа к тому времени еще не успел стать богатым, а бедный еще не успел стать бедным. Карьеры обоих только начинались, и обоим нужно было обеспечивать семьи. Но к деньгам они с самого начала относились по-разному. Например, один говорил: «В любви к деньгам – корень всех зол», а второй: «Корень всех зол – в отсутствии денег». В детстве мне было очень сложно жить под влиянием двух авторитетных отцов. Я хотел быть хорошим и послушным сыном, но они говорили противоположные вещи. Их точки зрения, особенно на деньги, были настолько разными, что мне очень захотелось во всем разобраться. Я начал подолгу размышлять над тем, что говорил каждый из них. На такие размышления уходила значительная часть моего свободного времени. Я спрашивал себя: «Почему он так говорит?», а потом вспоминал слова другого отца и задавал себе тот же вопрос. Конечно, было бы гораздо легче заявить: «Да, он прав. Я с этим согласен». Или просто отверг-

нуть его точку зрения: «Старик не знает, о чем болтает». Но любовь к обоим моим отцам заставляла меня думать и в конце концов выбирать собственное мнение. Привыкая выбирать самостоятельно, я получал больше пользы, чем если бы просто принимал или отвергал единственную предложенную мне точку зрения. Одна из причин того, почему богатые становятся богаче, бедные – беднее, а средний класс не вылезает из долгов, заключается в том, что науку о деньгах преподают дома, а не в школе. Большинство из нас получает знания о деньгах от родителей. А что может бедный человек рассказать о деньгах своему ребенку? Он просто говорит: «Ходи в школу и хорошо учись». Ребенок может окончить школу с отличными отметками, но у него будет финансовое мышление бедняка. К сожалению, школы не дают детям знаний о деньгах. Учителя сосредотачиваются на развитии академических и профессиональных навыков, но не финансовых. Вот почему хорошие банковские работники, врачи и экономисты, которые прекрасно успевали во время учебы, могут всю жизнь испытывать финансовые затруднения. Колоссальный государственный долг США во многом объясняется тем, что высокообразованные политики и правительственные чиновники принимают финансовые решения, не имея почти или совсем никаких знаний в области финансово-денежных отношений. Сегодня я часто задумываюсь о том, что вскоре произойдет с миллионами людей, которые нуждаются в материальной и медицинской помощи. Они будут зависеть от своих семей или государства. А что произойдет, когда у медицинских и пенсионных фондов закончатся деньги? Как сможет

выжить страна, если учить детей навыкам обращения с деньгами будут родители, большинство которых станут (или уже стали) бедными?

№2 from Morning on the Wissahiccon by E. A. Poe

THE natural scenery of America has often been contrasted, in its general features as well as in detail, with the landscape of the Old World – more especially of Europe – and not deeper has been the enthusiasm, than wide the dissension, of the supporters of each region.

The discussion is one not likely to be soon closed, for, although much has been said on both sides, a word more yet remains to be said.

The most conspicuous of the British tourists who have attempted a comparison, seem to regard our northern and eastern seaboard, comparatively speaking, as all of America, at least, as all of the United States, worthy consideration.

They say little, because they have seen less, of the gorgeous interior scenery of some of our western and southern districts – of the vast valley of Louisiana, for example, – a realization of the wildest dreams of paradise.

For the most part, these travellers content themselves with a hasty inspection of the natural lions of the land – the Hudson, Niagara, the Catskills, Harper's Ferry, the lakes of New York, the Ohio, the prairies, and the Mississippi.

These, indeed, are objects well worthy the contemplation even of him who has just clambered by the castellated Rhine, or roamed "By the blue rushing of the arrowy Rhone but these are not all of which we can boast; and, indeed, I will be so hardy as to assert that there are innumerable quiet, obscure, and scarcely explored nooks, within the limits

of the United States, that, by the true artist, or cultivated lover of the grand and beautiful amid the works of God, will be preferred to each and to all of the chronicled and better accredited scenes to which I have referred.

In fact, the real Edens of the land lie far away from the track of our own most deliberate tourists – how very far, then, beyond the reach of the foreigner, who, having made with his publisher at home arrangements for a certain amount of comment upon America, to be furnished in a stipulated period, can hope to fulfil his agreement in no other manner than by steaming it, memorandum-book in hand, through only the most beaten thoroughfares of the country!

№2 Утро На Виссахиконе Э.А. По

Природу Америки часто противопоставляют, и в общем и в частностях, пейзажам Старого Света, особенно Европы; причем и та и другие имеют своих приверженцев, столь же восторженных, сколь несогласных между собой.

Спор этот едва ли скоро окончится, ибо, хотя многое уже сказано обеими сторонами, кое-что остается еще добавить. Наиболее известные из английских путешественников, пытавшихся проводить такое сравнение, очевидно принимают наше северное и восточное побережье за всю Америку или, по крайней мере, за все Соединенные Штаты, заслуживающие внимания.

Они почти не упоминают – ибо еще меньше знают – великолепную природу некоторых внутренних областей нашего Запада и Юга, например, обширной долины Луизианы, этого истинного воплощения самых смелых видений рая.

Эти путешественники по большей части довольствуются беглым осмотром лишь самых очевидных достопримечательностей страны – Гудзона, Ниагары, Кэтскиллских гор, Харперс-Ферри, озер Нью-Йорка, реки Огайо, прерий и Миссисипи.

Все это, разумеется, весьма достойно внимания даже того, кто только что взбирался к рейнским замкам или бродил там, "где мчится Рона, лазурная, подобная стреле"

Однако это еще не все, чем мы можем похвастаться; и я даже осмеливаюсь утверждать, что в пределах Соединенных Штатов имеются бесчисленные уединенные и почти не исследованные места, которые подлинный художник или просвещенный любитель величавых и прекрасных творений Всевышнего предпочтет всем и каждому из упомянутых мною давно описанных и широко известных пейзажей.

В самом деле, подлинные райские кущи страны находятся вдали от маршрутов даже наиболее неторопливых из наших путешественников – и тем более недоступны они иностранцу, который, взявшись доставить своему издателю известное количество страниц американских заметок к известному сроку, может надеяться выполнить свои обязательства, не иначе как проехав поездом или пароходом с записной книжкой в руках лишь по самым проторенным путям!

Учебное издание

МЕРЕШКОВА Х.Р., МЕРЕШКОВА З.И.

**СРАВНИТЕЛЬНАЯ ТИПОЛОГИЯ
ЯЗЫКОВ
(на материале английского, русского и
ингушского языков)**

Практикум

Сдано в набор 18.12.2024 г.
Подписано в печать: 20.12.2024 г.
Формат 30х42/4. Бумага офсетная – 65 г/м².
Гарнитура «Times». Печать трафаретная.
Усл.-печ. л. 3,5. Тираж – 500 экз.

Отпечатано в типографии ООО «Пилигрим»
386102, Республика Ингушетия,
г. Назрань, ул. Чеченская, 5.
E-mail: pilgrim-K@list.ru